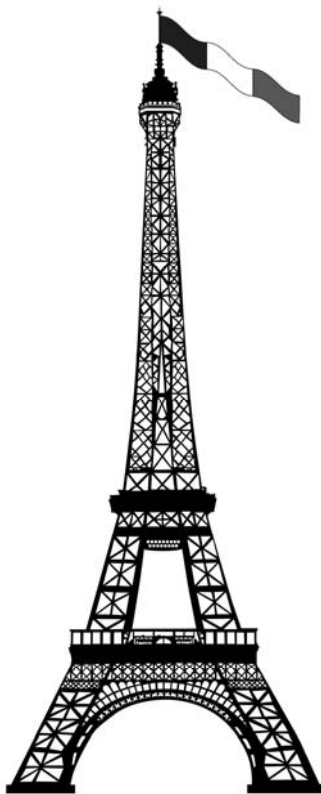


Bienvenue à la Cathédrale
de St. Jean Évangéliste



15TH SUNDAY IN ORDINARY TIME
15^E DIMANCHE DU TEMPS ORDINAIRE
JULY 15, 2017 † LE 15 JUILLET 2017

PRÉLUDE/PRELUDE

RITES d'INTRODUCTION † INTRODUCTORY RITES

HYMNE PROCESSIONNEL/PROCESSIONAL HYMN

Par la musique et par nos voix

Didier Rimaud

Praise be to God, most high Lord, for the beauty of his exploits!
By music and our voices praise him in the heights!

Lou - ange à Dieu, Très - Haut Sei - gneur,
Pour la beau - té de ses ex - ploits:
Par la mu - sique et par nos voix,
Lou - ange à Lui dans les hau - teurs!

Text ©Centre National de Pastorale Liturgie, Paris. All rights reserved.

Praise be to him, power, honor, for the actions of his love!
To the sound of the horn and drum,
praise be to him for his greatness!

Everything comes from him, everything is for him:
harps, zithers, praise him.
Strings and flutes sing it: all that lives glorifies it!

SALUTATION/GREETING

Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père, et la
communion du Saint Esprit,
soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

In the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the
communion of the Holy Spirit
be with you always.

And with your spirit.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE/PENITENTIAL ACT

Préparons-nous
à la célébration de l'eucharistie
en reconnaissant que nous
sommes pécheurs.

**Je confesse à Dieu
tout-puissant,
je reconnais devant
mes frères que j'ai
péché en pensée,
en parole, par action
et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le
Seigneur notre Dieu.**

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise
à la vie éternelle.

Amen.

Brethren (brothers and sisters),
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God
and to you my brothers and
sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts and in
my words, in what I have
done and in what I have
failed to do, through my fault,
through my fault, through my
most grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you my brothers
and sisters, to pray for me to
the Lord our God.**

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

CHANT DE LOUANGE/KYRIE

Messe Solennelle

Louis Vierne

PRIÈRE DE SUPPLICATION/GLORIA

Messe Solennelle

Louis Vierne

PRIÈRE D'OUVERTURE/OPENING PRAYER

Dieu qui montres aux égarés
la lumière de ta vérité
pour qu'ils puissent reprendre
le bon chemin,
Donne à tous ceux qui
se déclarent chrétiens
de rejeter ce qui est indigne
de ce nom,
et de recherché ce qui
lui fait honneur.
Par Jésus Christ ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les
siècles des siècles.
Amen.

O God, who show the light of
your truth to those who go astray,
so that they may return
to the right path,
give all who for the faith they
profess are accounted Christians
the grace to reject whatever
is contrary to the name
of Christ and to strive
after all that does it honor.
Through our Lord Jesus Christ,
your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.
Amen.

LITURGIE de la PAROLE † LITURGY of the WORD

PREMIÈRE LECTURE/FIRST READING

Isaiah 55: 10-11

Une lecture du Livre du Prophète
Isaïe

A reading from the Book of the Prophet
Isaiah

Ainsi parle l'Éternel:
Tout comme des cieux
La pluie et la neige descendent
Et ne retourne pas là-bas
Jusqu'à ce qu'ils aient arrosé la terre,
En rendant fertile et fructueuse,
Donner de la semence à celui qui sème
Et pain à celui qui mange,
Ainsi sera ma parole
Cela sort de ma bouche;
Ma parole ne me reviendra pas nulle,
Mais je ferai ma volonté, Atteignant la
fin pour laquelle je l'ai envoyé.

Thus says the LORD:
Just as from the heavens
the rain and snow come down
and do not return there
till they have watered the earth,
making it fertile and fruitful,
giving seed to the one who sows
and bread to the one who eats,
so shall my word be
that goes forth from my mouth;
my word shall not return to me void,
but shall do my will,
achieving the end for which I sent it.

Parole du Seigneur.

The word of the Lord.

Nous rendons grâce à Dieu.

Thanks be to God.

PSAUME/PSALM 65 *Tu visites la terre, Seigneur*

Joseph Gelineau

You visit the earth, Lord; you bless its seeds



You have visited the land and watered it; greatly have you enriched it.
God's watercourses are filled; you have prepared the grain.

Thus have you prepared the land: drenching its furrows, breaking up its clods,
Softening it with showers, blessing its yield.

You have crowned the year with your bounty,
and your paths overflow with a rich harvest;
The untilled meadows overflow with it, and rejoicing clothes the hills.

DEUXIÈME LECTURE/SECOND READING

Romans 8: 18-23

Une lecture de la Lettre de Saint Paul apôtre aux Romains

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Frères et sœurs: Je considère que les souffrances de ce temps présent ne sont rien comparé à la gloire à révéler pour nous. Car la création attend avec impatience la révélation des enfants de Dieu; Car la création a été soumise à la futilité, non de son propre chef, mais à cause de celui qui l'a soumise, dans l'espoir que la création elle-même soit libérée de l'esclavage de la corruption et de la liberté glorieuse des enfants de Dieu. Nous savons que toute la création gémit de peine de travail jusqu'à maintenant; Et non seulement cela, mais nous-mêmes, qui avons les prémices de l'Esprit, nous gémissons aussi en nous-mêmes alors que nous attendons l'adoption, la rédemption de nos corps.

Brothers and sisters: I consider that the sufferings of this present time are as nothing compared with the glory to be revealed for us. For creation awaits with eager expectation the revelation of the children of God; for creation was made subject to futility, not of its own accord but because of the one who subjected it, in hope that creation itself would be set free from slavery to corruption and share in the glorious freedom of the children of God. We know that all creation is groaning in labor pains even until now; and not only that, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, we also groan within ourselves as we wait for adoption, the redemption of our bodies.

Parole du Seigneur.

The word of the Lord.

Nous rendons grâce à Dieu.

Thanks be to God.

ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE/GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia

Joseph Gelineau



©Mame (Le Chalet). All rights reserved.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ
selon saint Matthieu.

Gloire à toi, Seigneur.

Ce jour-là, Jésus était sorti de la maison, et il était assis au bord de la mer. Autour de lui se rassemblèrent des foules si grandes qu'il monta dans une barque où il s'assit ; toute la foule se tenait sur le rivage. Il leur dit beaucoup de choses en paraboles :
« Voici que le semeur sortit pour semer. Comme il semait, des grains sont tombés au bord du chemin, et les oiseaux sont venus tout manger. D'autres sont tombés sur le sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; ils ont levé aussitôt, parce que la terre était peu profonde. Le soleil s'étant levé, ils ont brûlé et, faute de racines, ils ont séché. D'autres sont tombés dans les ronces ; les ronces ont poussé et les ont étouffés. D'autres sont tombés dans la bonne terre, et ils ont donné du fruit à raison de cent, ou soixante, ou trente pour un. Celui qui a des oreilles, qu'il entende ! »

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à toi, Seigneur Jésus.

The Lord be with you.

And with your Spirit.

A reading from the holy Gospel
according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

On that day, Jesus went out of the house and sat down by the sea. Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat down, and the whole crowd stood along the shore. And he spoke to them at length in parables, saying:
"A sower went out to sow. And as he sowed, some seed fell on the path, and birds came and ate it up. Some fell on rocky ground, where it had little soil. It sprang up at once because the soil was not deep, and when the sun rose it was scorched, and it withered for lack of roots. Some seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it. But some seed fell on rich soil, and produced fruit, a hundred or sixty or thirtyfold. Whoever has ears ought to hear."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you,
Lord Jesus Christ.**

PROFESSION DE FOI/PROFESSION OF FAITH

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven,

*All bow (to "became man."):
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.*

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

**Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui
donne la vie; il procède du
Père et du Fils. Avec le Père
et le Fils, il reçoit même
adoration et même gloire; il
a parlé par les prophètes.**

**Je crois en l'Église, une,
sainte, catholique et
apostolique. Je reconnais
un seul baptême pour le
pardon des péchés.
J'attends la résurrection
des morts, et la vie du
monde à venir. Amen.**

**I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the
Father and the Son,
who with the Father and
the Son is adored and
glorified, who has spoken
through the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism for the
forgiveness of sins and I look
forward to the resurrection of
the dead and the life of the
world to come. Amen.**

PRIÈRE UNIVERSELLE/GENERAL INTERCESSIONS

LITURGIE EUCHARISTIQUE † LITURGY of the EUCHARIST

LA PRÉPARATION DES DONS/PREPARATION OF THE ALTAR AND GIFTS

Prions ensemble,
au moment d'offrir
le sacrifice de toute l'Église.

**Pour la gloire
de Dieu et le salut
du monde.**

Pray, brethren (brothers and
sisters), that my sacrifice and
yours may be acceptable to God,
the almighty Father.

**May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.**

Ubi Caritas

Maurice Duruflé

Where there is charity and love, God is also there.
The love of Christ has brought us together.
Let us rejoice and take delight in him:
Let us fear and love the living God;
Let us love one another with a sincere heart.

PRIÈRE SUR LES DONS/PRAYER OVER THE GIFTS

Regarde, Seigneur, les dons
de ton Église en prière:
Accorde à tes fidèles qui vont les
recevoir la grâce d'une sainteté
plus grande. Par Jésus Christ ton
Fils, notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint -
Esprit, maintenant et pour les
siècles des siècles.

Amen.

Look upon the offerings
of the Church O Lord,
as she makes her prayer to you,
and grant that,
when consumed
by those who believe,
they may bring ever
greater holiness.
Through Christ our Lord.

Amen.

PRÏÈRE EUCCHARISTIQUE † EUCCHARISTIC PRAYER

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

**Nous le tournons vers
le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur
notre Dieu.

Cela est juste et bon.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

**We lift them up to
the Lord.**

Let us give thanks to the Lord
our God.

It is right and just.

PRÉFACE/PREFACE

Vraiment, il est juste et bon de te
rendre gloire, de t'offrir notre action de
grâce, toujours et en tout lieu, à toi,
Père très saint, Dieu éternel et tout-
puissant, par le Christ, notre Seigneur.

Dans le mystère de sa Pâque,
il a fait une œuvre merveilleuse,
car nous étions esclaves
de la mort et du péché,
et nous sommes appelés,
race choisie, sacerdoce royal ;
nous pouvons annoncer au monde
les merveilles que tu as accomplies,
toi qui nous fais passer des ténèbres
à ton admirable lumière.

C'est pourquoi, avec les anges
et tous les saints,
nous proclamons ta gloire,
en chantant (disant)
d'une seule voix :

It is truly right and just, our duty and
our salvation, always and everywhere
to give you thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he
accomplished the marvelous deed, by
which he has freed us from the yoke of
sin and death, summoning us to the
glory of being now called a chosen race,
a royal priesthood, a holy nation, a
people for your own possession, to
proclaim everywhere your mighty
works, for you have called us out of
darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions, and
with all the hosts and Powers of heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:

Saint! Saint! Saint, le Sei-gneur, Dieu de l'u - ni - vers! Le
 ciel et la terre sont rem - plis de ta gloi - re. Ho - san -
 na au plus haut des cieux. Bé - ni soit ce-luit qui vient au nom du Sei-
 gneur. Ho - san - na au plus haut des cieux.

©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui, que tu as élevé à ta droite, Dieu tout-puissant, nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you to make holy these gifts we have brought to you for consecration.

Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent le corps
et le sang de ton Fils, Jésus Christ,
notre Seigneur, qui nous a dit de
célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré,
il prit le pain, en te rendant
grâce il le bénit, il le rompit et le
donna à ses disciples, en disant :
« Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon Corps livré pour vous. »

De même, à la fin du repas,
il prit la coupe, en te rendant grâce il
la bénit et la donna à ses disciples,
en disant : « Prenez, et buvez-en tous,
car ceci est la coupe de mon Sang ;
le Sang de l'Alliance nouvelle et
éternelle, qui sera versé pour vous et
pour la multitude en rémission des
péchés. Vous ferez cela, en mémoire
de moi. »

We ask you to make them holy by the
power of your Spirit, that they may
become the Body and +Blood of your
Son, our Lord Jesus Christ, at whose
command we celebrate this Eucharist.

For on the night he was betrayed he
himself took bread, and, giving you
thanks, he said the blessing, broke the
bread and gave it to his disciples,
saying: take this, all of you, and eat of
it, for this is my Body, which will be
given up for you.

In a similar way, when supper was
ended, he took the chalice, and, giving
you thanks, he said the blessing, and
gave the chalice to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood, the
Blood of the new and eternal covenant,
which will be poured out for you and for
many for the forgiveness of sins. Do this
in memory of me.

ACCLAMATION COMMÉMORATIVE/MEMORIAL ACCLAMATION

Il est grand, le mystère de la foi.

The mystery of faith.

Nous proclamons ta mort

Michael Batcho

The musical notation consists of two staves in G major (one sharp) and common time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: 'Nous pro-cla-mons ta mort, Sei-gneur Jé-sus, nous cé-lé-brons'. The second staff contains the melody for the second line of lyrics: 'ta ré-sur-rec-tion, nous at-ten-dons ta ve-nue dans la gloi-re.' The melody is simple and melodic, with a final double bar line at the end of the second staff.

©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs, (saint N.) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape François, notre frère Jérôme, Archevêque de cette Église, l'ensemble des Évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed virgin Mary, Mother of God, with your blessed apostles and glorious Martyrs (with Saint N.) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our pope and Jerome our bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Écoute les prières de ta famille
assemblée devant toi, et ramène à toi,
Père très aimant, tous tes enfants
dispersés. Pour nos frères défunts,
pour les hommes qui ont quitté ce
monde et dont tu connais la droiture,
nous te prions:

Reçois-les dans ton Royaume,
où nous espérons être comblés
de ta gloire, tous ensemble
et pour l'éternité,
par le Christ,
notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui. À toi, Dieu
le Père tout-puissant, Dans l'unité du
Saint-Esprit. Tout honneur et toute
gloire, pour les siècles des siècles.

Listen graciously to the prayers
of this family, whom you have
summed before you:
in your compassion,
O merciful Father, gather to
yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the
fullness of your glory through Christ
our Lord, through whom you bestow
on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity
of the Holy Spirit, all glory and honor
is yours, for ever and ever.

AMEN

Amen

Michael Batcho

A - men, a - men, A - - - men.

©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

RITE de COMMUNION † RITE of COMMUNION

PRIÈRE DU SEIGNEUR JÉSUS/LORD'S PRAYER

Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur:

**Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous soumetts
pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Délivre-nous de tout mal,
Seigneur, et donne la paix à notre
temps ; par ta miséricorde, libère-
nous du péché, rassure-nous
devant les épreuves en cette vie où
nous espérons le bonheur que tu
promets et l'avènement de Jésus
Christ, notre Sauveur.

**Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles!**

At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who
trespass against us;
and lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus
Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory
are yours
now and for ever.**

RITE DE LA PAIX/SIGN OF PEACE

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » : ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Frères et sœurs, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

AGNEAU DE DIEU/AGNUS DEI

Messe Solennelle

Louis Vierne

*Please remain standing at the conclusion of the Agnus Dei.
When coming forward for communion, please bow your head as a gesture of reverence to our Lord in the consecrated bread and wine.*

Heureux les invites au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

COMMUNION

Le corps du Christ.
Amen.

The body of Christ.
Amen.

Le sang du Christ
Amen.

The blood of Christ
Amen.

Cantique de Jean Racine

Gabriel Fauré

Word, equal to the Almighty, our only hope,
Eternal light of the earth and the Heavens;
We break the peaceful night's silence,
Divine Saviour, cast your eyes upon us!

Spread the fire of your mighty grace upon us
May the entire hell flee at the sound of your voice;
Disperse from any slothful soul the drowsiness
Which induces it to forget your laws!

Oh Christ, look with favour upon this faithful people
Which has now gathered to bless you.
Receive its singing, offered to your immortal glory,
And may it leave with the gifts you have bestowed upon it!

Ave Verum Corpus

Francis Poulenc

Hail, true Body given for us, born of Mary, Virgin maid,
Who the price of our salvation by thy cross for us hast paid:
From whose body, pierced and broken flowed the water and the blood.
Through thy trial and bitter anguish in death's hour be thou our food.
Most gracious, most holy, O Saviour, O Saviour Christ, Son of Mary:
Look on me in mercy. Amen.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION/PRAYER AFTER COMMUNION

Nourris de ton eucharistie, nous te supplions, Seigneur: Chaque fois que nous célébrons ce mystère, fais grandir en nous ton oeuvre de salut. Par Jésus Christ ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

Amen.

Having consumed these gifts, we pray, O Lord, that, by our participation in this mystery, its saving effects upon us may grow. Through Christ our Lord.

Amen.

RITES de CONCLUSION † CONCLUDING RITES

BÉNÉDICTION ET ENVOI/BLESSING & DISMISSAL

Le Seigneur soit avec nous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le fils
+ et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.

The Lord be with you.

And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son,
+ and the Holy Spirit.

Amen.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

POSTLUDE

✿ ORGANISTS ✿

Described as "flashy" and "exciting" (*The American Organist*, 2012), concert organist **Michael Hey** has been increasingly visible on U.S. and international concert stages. In 2010, he made his New York City debut in Alice Tully Hall performing Handel's *Organ Concerto #1* with the Juilliard Orchestra under Nicholas McGegan. In 2014 he was featured as organ soloist in the New York City Ballet's newly commissioned work *Acheron*. Set to the music of Francis Poulenc's *Organ Concerto*, Michael's performance at its premiere was "vividly played" (*The New York Times*). Michael has been invited to perform solo organ recitals at the Lincoln Center (New York), the Kimmel Center (Philadelphia), and the Kennedy Center (Washington D.C.). Not exclusively a solo organist, Michael enjoys a widely varied career that includes collaborations with other musicians, solo piano recitals, vocal accompanying, and transcribing for organ and other instruments. He is now in the second season of performing with the Orchestra of St. Luke and the Paul Taylor Dance Company at Lincoln Center.



A native of Milwaukee, Wisconsin, Michael Hey graduated in 2014 from the five-year degree program at The Juilliard School where he received both his Bachelor of Music and Master of Music degrees in organ performance under Paul Jacobs. Within one year of his graduation from Juilliard, he was appointed Assistant Director of Music and Organist of the famed St. Patrick's Cathedral in New York City, where one of his first major tasks was to perform, as one of three organists, for Masses at St. Patrick's Cathedral and Madison Square Garden for the first U.S. visit of Pope Francis.

Michael Hey is represented exclusively in North America by Phillip Truckenbrod Concert Artists, LLC.

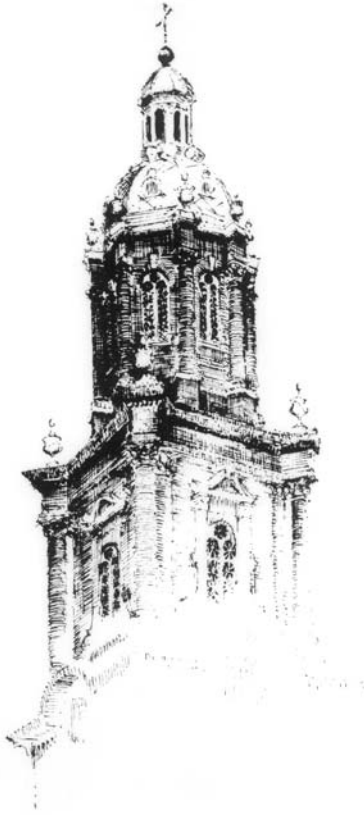
Christopher Berry's international career as an organist began in 1993, when he served as an organist for the final liturgy of World Youth Day, presided over by Pope John Paul II. Since then, he has performed concerts throughout the United States and Europe, including Belgium, Czech Republic, England, Italy, France, and Poland. His performance venues have included Notre Dame Cathedral, La Madeleine and St. Sulpice, Paris; St. Vitus Cathedral, Prague; and St. Peter's Basilica, Rome.



Prof. Berry was a two-time semifinalist in the International Organ Competition of the City of Paris and a two-time semifinalist in the American Guild of Organists' National Competition in Organ Improvisation. He has appeared on Pipedreams and as organist on the compact disk recordings *Alzad la Cruz* and *Psalms*, both recorded at The Morton H. Meyerson Symphony Center in Dallas.

Prof. Berry holds degrees in Organ Performance from the University of North Texas as a student of Prof. Jesse Eschbach, where he graduated as the Outstanding Undergraduate Student in Organ, and from the University of Kansas, where he was a Graduate Teaching Assistant as a student of Prof. James Higdon. Prof. Berry was awarded a Rotary Foundation Ambassadorial Scholarship for the 2000-2001 academic year, during which time he won the Premier Prix from the Conservatoire of Rueil-Malmaison, as a student of François Henri-Houbart, Organist of the Church of the Madeleine in Paris. His improvisation study during this time was with Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin, organist of St. Sulpice, Paris. During this year, he also studied Gregorian chant conducting with Louis-Marie Vigne at the Paris Conservatory. Prof. Berry spent the summer of 1996 in Paris studying with eminent organists Marie-Claire Alain and Marie-Madeleine Duruflé.

Christopher is the Director of Music and Organist at the Basilica of St. Josaphat in Milwaukee where he conducts the semi-professional Basilica Choir which recently released its first commercial recording, *Pax tibi*. At the basilica, Prof. Berry regularly collaborates with members of the Milwaukee Symphony Orchestra.



A historic landmark dedicated in 1853, the Cathedral of St. John the Evangelist is the seat of the Catholic Archdiocese of Milwaukee.

Known for its inspiring music and liturgy, outreach to the needy, adult spiritual formation and presence in the community, the Cathedral community invites you to **come and explore** how you can become a part of this dynamic community as a parishioner or friend.

Open daily for self-guided tours, the Cathedral community invites you to visit our website or call for current Mass times, Fine Arts offerings, and guided tour information.

THE CATHEDRAL OF ST. JOHN THE EVANGELIST
812 North Jackson Street ♦ Milwaukee WI 53202

Please scan the QR code or go to www.stjohncathedral.org and click on the "Donate" button. Thank you for your support of our ministries and services.

